

《英汉对照译注》编写组编写

九年义务教育
中学英语教材

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

课文英汉对照译注

Junior Book III

初中三年级使用

广西师范大学出版社

九年义务教育 中学英语教材课文英汉对照译注

(初中三年级使用)

主 编：贺祥麟

副主编：刘上扶 陆煜泰

编 委：何瑞镛 徐继旺 周全霖

吴同恕 蒋天庭 黄启征

张叔宁 刘 迎 马 峙

谢晓莺 覃小禾 蔡马兰

郑香泉 唐高元

广西师范大学出版社

育英讲义平武
书刊照校对英文翻特译英学申

(附赠磁带三张)

九年义务教育

中学英语教材课文英汉对照译注

(初中三年级使用)

广西师范大学出版社出版

邮政编码: 541001

(广西桂林市中华路36号)

全国各地新华书店经销

桂林漓江印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 14.625 字数: 325千字

1995年11月第3版 1996年8月第3次印刷

印数: 120001—180000册

ISBN 7-5633-0230-1/G·204

定价: 11.00元

前 言

已经是半个世纪以前的事了，我小的时候，人们一致认为语文（当时叫“国文”）、英语（当时叫“英文”）、数学这三门是中学一切课程的基础，必须极端重视。外语是否能学好，关系到一个人毕生能否牢固掌握有关专业知识、能否成为一个学有专长的人。这种看法在今天看来当然不够全面，但中学外语学习的重要性，却是任何人都无法否认的。

英语属印欧语系西日耳曼语分支，而汉语则属于汉藏语系，二者相差太远，这便造成了中国青少年学英语的困难。我们现行的中学英语课本总的说来编得不错，问题是单靠课本，即使再加上老师课堂讲授也仍然不够，因为英语的语法、语言习惯、句子构造等和汉语差别太大，我国的初学者要真正理解和掌握它，并不容易。我们的青少年学生，迫切需要一本密切联系课本、与每课课文同步前进的辅导读物或自学良友，以补充课堂教学之不足。

为了适应中学英语学习者的这一需要，我们根据英语的特点，针对中国学生学英语的特殊困难，编写出自初中一年级至高中三年级的一整套《中学英语课文英汉对照译注》。这套书的编写原则是：按照中学英语新教材的内容，采用译注结合的办法，把中学英语教学新大纲中要求掌握的基础知识，分别且循序渐进地贯串在各课注释中。这样，本书既有知识性，又带有工具性、可读性、实用性，能真正对学生学习课文有帮助。本书在翻译方面有一新的做法或特色，即：

先逐句列出课文原句，再逐字逐词直译为汉语，然后再把此句译为忠实流畅、规范化的汉语句子。把英语直译为汉语这一全新的做法，并不是我们的“发明”，我们是把多年来国内外华语教学行之有效的办法，改用在帮助中国学生学英语方面。这样做的好处，不仅是可以减少学生查字典找出汉语释义的麻烦，更重要的是可以使学生从英语原句、汉语直译和汉语通译三种句子比较中，弄清楚英汉两种语言的语法、句子结构、表达方法的差异，从而也使他们既掌握英语精髓，又避免犯“中国式英语”的错误，同时还可以加强他们英译汉的能力，收到事半功倍的效果。在注释方面，我们强调难词，强调重视英语习惯用法，在比较准确地用汉语解释了英语词语的含义后，列举英语例句，附以例句的译文，做到举一反三，使学生不但理解英语词语，而且能活学活用，触类旁通，掌握学习有关词语的方法。我国唐代著名文学家、被誉为“文起八代不衰”的散文大师韩愈说过“业精于勤”，英语里也有一句尽人皆知的名言“Practice makes perfect”（实践产生完美，即熟能生巧之意）。这两句话的意思一样，凡事必须勤学多练，精益求精。我诚挚地希望本书的小读者们，能充分利用这一套书提供的方便和有利条件，紧密扣着课文，勤学苦练，锲而不舍，把英语学好，为今后自己的学习和事业，打下坚实的英语基础。

中小学是一个人长知识的黄金时代。学习英语应该也可以做到既学了一门外语，也增长知识。这在汉语叫“一举两得”，即英语“To kill two birds with one stone”（一石双鸟，或一箭双雕）。我们在编写中注意到这一问题。本书课文注释中的例句，知识性较强，可以扩大知识面，增加各方面的常识。这，也算是学英语的一个可贵的“副产品”吧！

本书在编写过程中参考了人民教育出版社出版的英语各册《教学参考书》，中国国际广播出版社《中学英语短语词典》以及多种中学英语书刊，谨此致谢！

这一套书的编写者主要是广西师范大学外语系的一些骨干教师，并邀请广西一些地市业务基础扎实、富有长期教学经验的英语教研员参加。他们是：何瑞镛、徐继旺、周全霖、吴同恕、蒋天庭、黄启征、张叔宁、刘迎、马峙、谢晓莺、覃小禾、蔡马兰、郑香泉、唐高元。此外，韦邕杰、覃雪芳、钟庭盛也参加了一些编写工作。刘上扶、陆煜泰负责统稿。

人无完人，金无足赤，同样，书也决无“完书”。本书限于编写者水平，编写时间促迫，缺点及错误势难避免，敬请各方面专家、学者和中学英语教师及同学不吝赐教，帮助我们纠正错误。

谨以此书献给祖国广大中学生和英语教师，并祝我国中学英语教学水平和学习质量不断提高！

贺祥麟

给初中同学的一封信

亲爱的同学们：

你们好。近年来我不断收到一些同学的来信，大家学习英语的热情使我十分感动。有的来信，我及时回复了；有的因工作繁忙，未能复信，请原谅。我愿借此机会，给同学们写一封信。

同学们的不少来信问及：怎样学好英语？要我谈谈学习英语的方法。对此我感到很为难，因为要回答这个问题是一言难尽的。我只能谈一些体会。

我中学时代学习英语走过不少弯路，弯路之一是：没有一开始就对语音、语调用上足够的功夫。为了图方便，走捷径，有时把英语字母、单词标上汉语注音，例如“a”标上“爱”，“x”标上“爱克斯”，“book”标上“卜克”，“house”标上“耗屎”……总之，把英语语音汉语化或汉语方言化了。这是一种懒人使用的、有害的学习外语的方法，因为任何语言都有自己的语音体系，不是另外一种语言所能替代的。语调也是这样。我当时根本不注意语调，以致读起来很别扭，真是“中国人听起来，你是读外文；外国人听起来，你是读中文”。后来进了大学，渐渐体会到这样下去学到的英语，用以教人则误人子弟，用以交际则害了自己，于是下决心正音，训练语调。经过这样的返工，怪音怪调才改了不少，但是花了多大气力啊！说实在，假如我再做一回中学生，我一定不怕麻烦，首先把英语的基本语音语调学好。

我当年学习，还走过另一条弯路，那就是死抠语法。课内课外花了不少时间钻语法的牛角尖，几乎对每个句子都作

一番语法分析。当然，学习语法比不学语法好，这是毫无疑问的。可是学习中死抠语法却另有问题发生。语法虽然是语法家对于客观语法现象的总结，但各人对于同一个现象的看法和解释很可能有分歧，各人用的语法术语也会不同。一个极其简单明了的语法关系，不同的语法流派就会有不同的说法，而且公说公有理，婆说婆有理。例如“*We are happy*”这一句子里的“*happy*”就会有各种不同的名称。假定你用的课本里把 *happy* 叫做 *predicative*（表语），你就称它为“表语”吧；假定课本里说它是 *subject complement*（主语补足语），你就称它为“主语补足语”好了，不必去追问这个名称是否适当。要是你有把自己培养成英语语法家的雄心壮志，那是以后的事，现在还是要集中精力学好英语，暂可不加入语法上的争论。有一次，我收到一位中学生来信，他请我分析“*Please open the door*”的语法结构。他说 *please* 和 *open* 都是动词，为什么 *please* 后面不加“*to*”，变成“*Please to open the door*”？这种问题真令人啼笑皆非。对一个初学英语的学生来说，能读、能说、能写、能正确理解句子意思就可以，没有必要对它进行严格的语法分析！

关于“怎样学好英语”，我想，本人无法在此作出满意的回答。但我可以转告同学们，一位很有名望的英语专家是这样说的：“如果我是一个初学英语的中学生，我将把好的课文念正确、流利、背熟，睡梦中会说出来，作文中会用起来。我还要读课外读物，并用简单的英语向我的同学复述故事的内容。我将学一点基本语法知识，以加强学习的自觉性，但绝不钻牛角尖。”（薄冰《英语语法札记》P. 3）我认为这些意见是很中肯的。

同学们，从1993年秋季学期起，我国将普遍使用我国人

民教育出版社和英国朗文出版集团有限公司合编的新教材。这套新教材着意于吸收我们以往的有益经验，改革过去外语教学的弊端，力图采用新的教学理论，设计适合我国国情的、科学的、能为广大中学生接受的一套最佳教学模式，以适应义务教育的需要和发展。新教材的一个明显特点是突出“交际”二字，突出“交际”，即要教学紧密结合生活实际，为了交际而在社会交际的现实生活中学习外语。为了真正培养起同学们的“初步交际能力”，新教材对听、说的教学要求有了明显提高，而在词汇、语法方面，与现行教材相比，则相对地降低了词汇量和语法难度。新教材强调交际能力的培养，是不是意味着我们就可以忽视基础知识和基本技能呢？当然不是。从外语教学法的观点看，知识、技能同交际能力既有区别也有联系。学生掌握了知识和技能不一定具有交际能力。但一定的知识和技能是发展交际能力的基础，而一定的能力又是发展知识和技能的前提，互为体用，互相促进。广西师范大学外语系部分教师编写本套书目的是帮助同学们理解教学内容，拓宽英语知识面，为培养初步交际能力打好基础。其中对课文的句子采用直译（有时是字对字的死译）和通译两种译法，直译不一定对所有同学都是必要的，但对部分学习较困难的同学也许有一定好处。希望同学们对本书提出宝贵意见。

祝同学们
学习进步！

刘上扶

1993年5月18日

于广西师范大学外语系

目 录

Unit 1	Teachers' Day	(1)
第 1 单元	教师节	
Unit 2	The sports meeting	(19)
第 2 单元	运动会	
Unit 3	A good teacher	(35)
第 3 单元	一位好教师	
Unit 4	What were they doing?	(50)
第 4 单元	他们在干什么?	
Unit 5	The accident	(64)
第 5 单元	事 故	
Unit 6	In the library	(80)
第 6 单元	在图书馆	
Unit 7	Mainly revision	(93)
第 7 单元	重点复习	
Unit 8	On the farm	(106)
第 8 单元	在农场里	
Unit 9	A visit to a factory	(121)
第 9 单元	参观工厂	
Unit 10	Mr Green's problem	(138)
第 10 单元	格林先生的问题	
Unit 11	A great inventor	(154)
第 11 单元	一位伟大的发明家	
Unit 12	Have a good time, Jim!	(168)
第 12 单元	吉姆, 祝你过得愉快!	

Unit 13	Merry Christmas!.....	(187)
第13单元	圣诞快乐!	
Unit 14	Mainly revision	(202)
第14单元	重点复习	
Unit 15	At home with the twins.....	(217)
第15单元	跟孪生女儿在家	
Unit 16	What's it made of?.....	(235)
第16单元	用什么做的?	
Unit 17	What was it used for?	(247)
第17单元	有何用途?	
Unit 18	Planting trees	(260)
第18单元	植 树	
Unit 19	Mainly revision	(270)
第19单元	重点复习	
Unit 20	The world's population	(294)
第20单元	世界人口	
Unit 21	Shopping.....	(310)
第21单元	购 物	
Unit 22	At the doctor's.....	(330)
第22单元	在医务室	
Unit 23	The football match	(349)
第23单元	足球赛	
Unit 24	Mainly revision.....	(369)
第24单元	重点复习	
初中英语第三册复习参考答案		(385)

Unit 1 Teachers' Day

第1单元 教师节

Lesson 1 第1课

1. Read and say 读, 说

JIM: Hi, Li Lei! How are you?

吉姆 嗨 李磊 怎样 是你

吉姆: 嗨, 李磊! 你好吗?

LI LEI: Oh, hello, Jim. Glad to see you again.

李磊 啊 你好 吉姆 高兴 见 你 又

李磊: 啊, 你好, 吉姆。很高兴又见到你。

※在这里see相当于meet, 但比meet要随便些。朋友间第一次见面时应用meet。请注意学习下面的表达方式:

Glad to see/meet you again. 很高兴又见到你。

Nice/Pleased to meet you. 认识您很高兴。

How are you?

怎样 是你

你好吗?

JIM: I'm very well. Did you have a good

吉姆 我是 很 好 你 有 一个 好

吉姆: 我很好。 你暑假过得

summer holiday? ※

夏天 假期

好吗?

※ *have a good/nice time* 或接其他表示日期、旅行等的名词, 如 *weekend, holiday, vacation, day, trip* 等, 表示“过得好”, “过得很愉快”, 在道别时亦可表示祝愿。如:

Have a nice trip! 祝你旅途愉快!

Have a good day! 今日如意!

Have a nice weekend! 祝你周末愉快!

LI LEI: *Yes, thanks. How's Kate?*

李 磊 是的 谢谢 怎样是 凯特

李 磊: 很好, 谢谢。凯特好吗?

JIM: *She's OK, thanks.*

吉姆 她是 好 谢谢

吉姆: 她很好, 谢谢。

LI LEI: *And your parents?* ※

李 磊 你的 父母

李 磊: 你父母好吗?

※这是省略句, 完整的句子为: *And how're your parents?*

JIM: *They're both fine, too. What about your*

吉姆 他们是 俩 好 也 什么 关于 你的

吉姆: “他们都很好。 你的家人好吗?

family?

家人

LI LEI: Fine, thanks. Oh, that's the bell.

李 磊 好 谢谢 啊 那是 铃

李 磊: 很好, 谢谢。啊, 铃响了。

Everyone is going into class. ※

每一个人 走 进 班

大家都在走进教室。

※在此处 class=classroom.

We'd better go too.

我们 较好 走 也

我们最好也走。

2. Read and act 朗读, 表演

MISS ZHAO: Good morning, class! Who is on

小姐 赵 好 早上 班级 谁 是

赵小姐: 同学们早上好!

duty today?

值日 今天

今天谁值日?

MA LILI: Good morning. I am. Everyone is

马 莉莉 好 早上 我是 每个人 是

马莉莉: 早上好。 我值日。 大家都来了。

here. No one is away. ※

这儿 没 一个 是 远

没有人缺席。

※这句话相当于No one is absent, 意为“没有人缺席”。

Today is Thursday, September 10th.

今天 是 星期四 9 月 10 日

今天是 9 月 10 日, 星期四,

Teachers' Day. Happy Teachers' Day,

教师 日 愉快 教师 日

教师节。 赵小姐, 祝您节日快乐!

Miss Zhao! Here are some flowers for

小姐 赵 这里 是 一些 花儿 为

这是送您的花儿,

you, with our best wishes. ※

你 致以 我们的最好的祝愿

在此谨表示我们的良好祝愿。

※介词 with 在此处意为“致以”、“谨致以”, 和 wishes 或 congratulations 连用, 表示祝愿或祝贺, 有时亦可省略, 尤其在单独成句的时候。wishes 多用复数, 亦可用单数, 但用单数时前面需加修饰语, 其句型为: (with) best wishes for..., 如:

Best wishes for a happy Teachers' Day!

谨祝教师节快乐!

With every good wish for a merry Christmas and a happy New Year! 祝圣诞快乐, 新年愉快!

MISS ZHAO: What beautiful flowers! Oh, a diary, ※

小姐 赵 什么 美丽 花儿 啊 一个日记

赵小姐: 多美的花啊! 还有一本日记簿。

※ diary 意为“日记”, 如 keep a diary 记日记, 亦可指“日记簿”, 如 a pocket diary 袖珍日记簿。

too. Thank you!

也 谢谢 你们

谢谢你们!

3. Read and learn 读, 学

Make a Teachers' Day card in your art lesson.

在美术课上做一张教师节卡。

To our dear teacher,

亲爱的老师:

Happy Teachers' Day!

教师节快乐!

Thank you for teaching us so well.

感谢您教我们教得那样好。

We hope you'll have a very happy year
in our class.

我们希望您在我们班度过愉快的一年。

Good luck! Best wishes!

祝您好运! 并向您致意!

From your students

您的学生

Lesson 2 第2课

Read 读

Miss Zhao asked Jim to give
the class a talk

赵小姐请吉姆给班上作一次讲话

TEACHER: Tomorrow I want you to give us a
老师 明天 我要 你 给我们一个
老师: 吉姆, 明天我想请您给我们作一次讲话。
talk, Jim. Please give us a short talk.
讲话 吉姆 请 给 我们一个短的讲话。
请您给我们作一次简短的讲话。

Nothing difficult! ※

没有什么 困难的!

这对您并不困难!

※这是省略句, *Nothing difficult!* = *There's nothing difficult for you!* 这对您并不困难。修饰 *nothing*, *anything* 和 *something* 的形容词, 如句中的 *difficult*, 习惯上放在后面。又如:

Is there anything wrong? 出什么问题了吗?

I want something interesting to read.

我想读些有趣味的书籍。